

### PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

29 avr. **Only Blue Stompers**, de l'Arc lémanique. Jazz-Club, Place Monsieur.

29 avr. Chanson, **Gianmaria Testa**, Italie. Salle du Soleil.

30 avr. Garage Rock, **DJ Xai & DJ Bag**. SAS.

6 mai. Julien Monti flûtes, Serge Kottelat guitares, Popol Lavanchy contrebasse, jazz contemporain, **World Music**. SAS

6, 7 et 8 mai. Spectacle de danse, 25 ans de l'Atelier de danse Joëlle Prince: **Les quatre saisons**, Les quatre âges de la vie, Un coeur en silence. Halle du Château.

7 mai. **Marché aux puces**.

7 mai. **Shargath**, metal belge. SAS.

8 mai. Jazz de **Joel Affolter's Kirby Maniacs**, concert de la Fête des Mères. Auditorium de la FARB.

14 mai. **Loufong, Funk**. SAS.

19 mai. **Alexandre Voisard** et **Gottfried Tritten**, Poésie, peinture, musique et amitiés. Musée jurassien.

19 et 20 mai. **Un clin d'oeil de Jean Anouilh**, Atelier-théâtre de Pro Senectute. Saint-Georges.

21 mai. Chanson, **Serge Utgé-Royo**, Catalogne. Centre réformé.

21 mai. **Madioko et Rafika**: Rythm'N'Bled, collectif afro-funk-oriental. SAS.

21 et 22 mai. **God**, de Woody Allen, par le Dossier K, spectacle théâtral. Halle du Château.

24 mai. **Foire**.

28 mai. **Danse sur la Doux**.

4 juin. **Marché aux puces**.

18 juin. **HANDI-cap** sur la fête, manifestation organisée par Forum Handicap Jura et 25 associations. Halle et Cour du Château.

21 juin. **Foire**.

2 juil. **Marché aux puces**.

### EXPOSITIONS

jusqu'au 1<sup>er</sup> mai. **Lorenzo Fernanço**. Galerie Mus'Art.

jusqu'au 8 mai. **René Lovy**. ARTSsenal.

jusqu'au 19 mai. **Huguette Mettelle**, gravures. Home la Promenade.

du 15 mai au 5 juin. **Claude Gigon**, Delémont, peintures récentes. ARTSsenal.

jusqu'au 11 juin. **D'une rive à l'autre...** Toni El Suizo, pontonnier humanitaire. Bibliothèque de la Ville.

du 30 avr. au 12 juin. **Pitch Comment**, peinture, GENEVA 04. Galerie de la FARB.

du 11 juin au 3 juil. **G. Carhò Berthold**, de Cadaquès, peintures récentes, projet Jura-Catalogne. ARTSsenal.

jusqu'au 21 août. **Suisse, permis d'entrer...** Musée jurassien.

#### L'enseignante :

-Que veut dire «astucieux»?

#### L'enfant :

-C'est un truc qui a des piquants, on le trouve dans le désert!



**Teddy Nusbaumer**  
graphiste à Delémont  
079 660 86 68  
éditeur et propriétaire du  
journal de la Vieille Ville vous prie de soutenir les commerçants annonceurs dans ce journal.



## Pour l'avenir du coeur de notre ville, une réelle volonté d'entreprendre

C'est avec un très grand plaisir que je prends la plume pour la première fois dans ce journal. A cette occasion, je souhaite vous parler de l'avenir du coeur de notre ville.

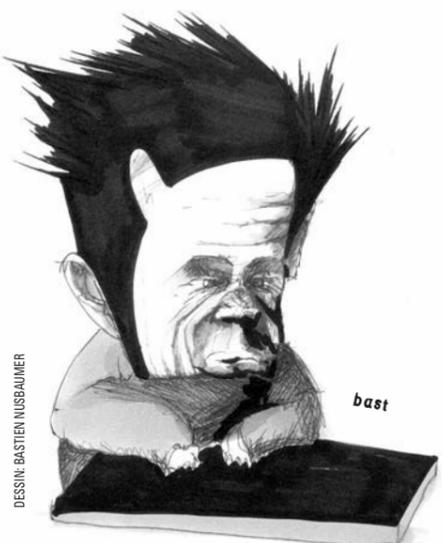
La baisse de l'attractivité du commerce en Vieille Ville préoccupe depuis longtemps les autorités communales. La Ville a pourtant procédé à des investissements importants pour améliorer les infrastructures des espaces urbains, développer les transports publics qui relient les quartiers de la Gare à la Vieille Ville et rénover les monuments historiques. En approuvant par les urnes ces aménagements, les Delémontaines et Delémontains ont voulu voir s'écrire une nouvelle page de l'histoire de leur Vieille Ville.

Il semble malheureusement que ces mesures ne suffisent pas. La législature qui commence doit donc être l'occasion d'utiliser notre marge de manoeuvre pour faire évoluer les choses, assurer le rayonnement de ce quartier de la Vieille Ville, peut-être le plus important du point de vue de la «vibration» de Delémont.

Le Conseil communal est ouvert et il souhaite innover. Il examine ou a déjà examiné une série de mesures pour améliorer l'attractivité de la Vieille Ville: développement d'une politique communale de soutien et de promotion de la place commerciale («Manager» de ville), éclairage des sites historiques et des cheminements piétonniers pour rendre la Vieille Ville plus accessible, plus vivante, projet «extra muros» de promenade verte autour de la Vieille Ville, réfection de la Place Roland-Béguelin, promotion des locaux disponibles et recherche de partenaires commerciaux, etc...

Nous avons une réelle volonté d'entreprendre. A condition, bien sûr, que tous les milieux, qui disposent au travers de la commission de la Vieille Ville d'une plate-forme d'échanges et de discussion au sein de laquelle un dialogue permanent peut être engagé, s'engagent à trouver les solutions permettant de redynamiser la Vieille Ville.

Gilles Froidevaux  
Maire de Delémont



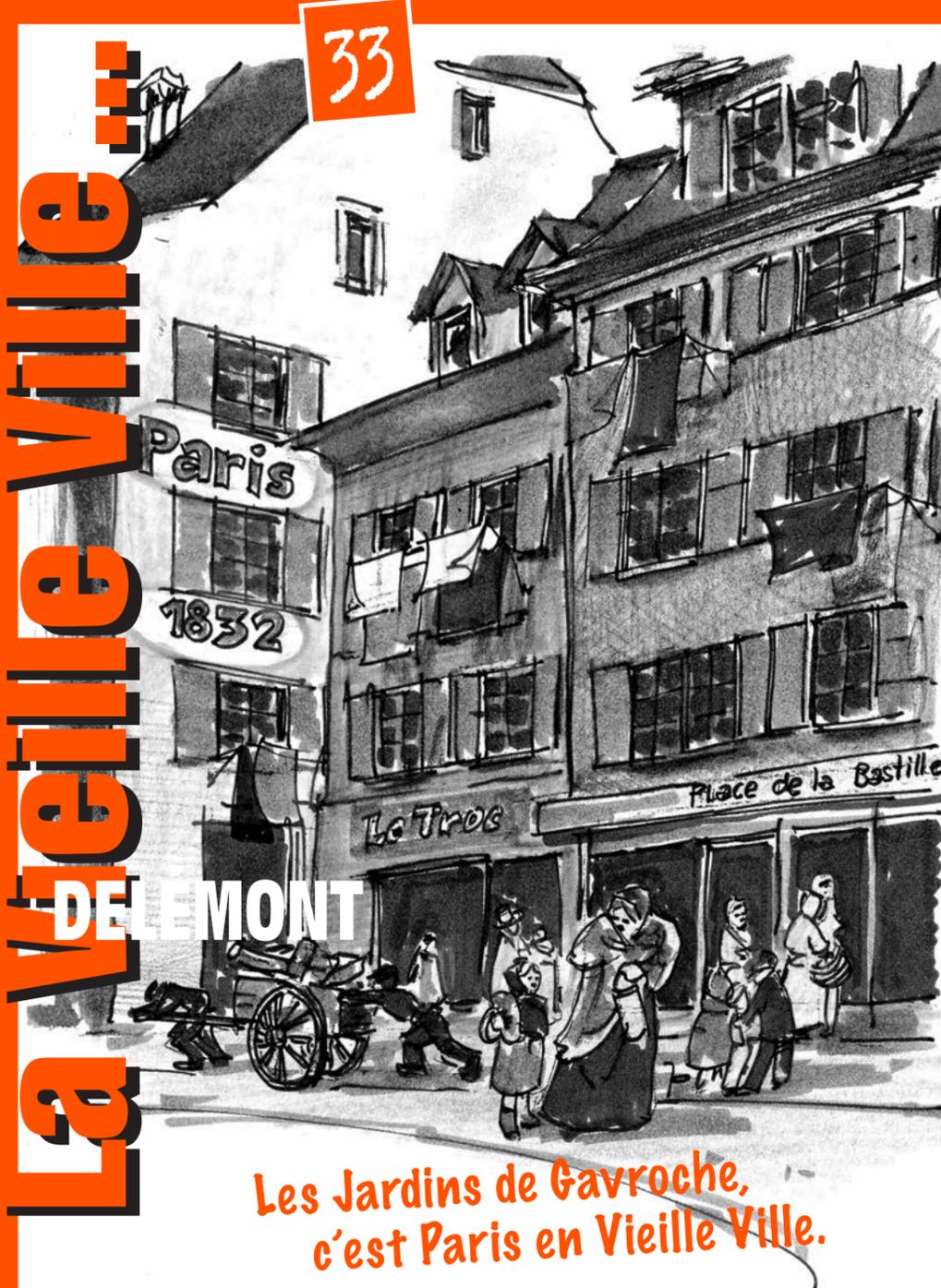
DESSIN: BASTIEN NUSBAUMER

bast

# LA VIEILLE VILLE

## DELEMONT

33



Les Jardins de Gavroche,  
c'est Paris en Vieille Ville.

Florent Brancucci avait ouvert la Boîte à Musique en 1978 près du Pont de la Maltière. Le commerce était liquidé en l'an 2000, les locaux ayant été vendus. En 2001 Florent devenait propriétaire de l'immeuble sis au no 12 de la rue de Fer et y installait, au premier étage, un studio d'enregistrement. Fin 2004, la Boîte à Musique réapparait, en Vieille Ville, au rez-de-chaussée, en vitrine. Le 12 de la rue de Fer, c'est la maison de la guitare. En spécialiste, Brancucci vend la guitare et tous ses accessoires (autres instruments sur commande). Brancucci répare la guitare. Et Brancucci enseigne la guitare, ceci depuis 1976, et actuellement à des élèves de 8 à 58 ans.

Florent est né à Courfaivre, dans un bain de musique. Son père, directeur de fanfare et de chorale, l'initie au piano à l'âge de 4 ans, lui achète un accordéon, le fait entrer comme trompettiste dans la fanfare des cadets. Mais il lui refuse la guitare, engin diabolique, à l'époque. Et ce que veut Florent, à 13 ans, c'est la guitare. Un copain du village lui en prête une. Il ramasse des vieux métaux à la déchèterie et les vend à un ferrailleur pour se payer une douzaine de cours.

Il monte en scène à 16 ans, en 1963, avec les Griffes Noires, un groupe rock: 700 spectateurs à la Halle du Château entre Noël et Nouvel An. Après plusieurs années de succès dans les Griffes Noires, il s'éclate, en 1971-72, dans l'orchestre de danse des Jaguars.

Il milite alors au comité du Bélier. Objecteur-patriote, il refuse un cours à l'armée et dépose son barda sur les marches du Tribunal fédéral. Il fait trois mois de prison, en 1972, privé de guitare, de diapason même, mais pas de sa tête, où mûrissent des chansons.

Compositeur, il a créé la musique de 280 chansons, sur des textes de poètes jurassiens, Jojo Pélégry, Pierre-André Marchand, Thierry Meury, d'autres encore, et pas des moindres.

Dès 1990, Florent Brancucci sort, à intervalles réguliers, disques et cassettes: «Les dits de Saint-Marcel», textes de Pélégry, «Pour vivre et pour mourir», textes de Marchand, «Les Saisons claires-obscur», textes de Pélégry, «7 cet sept c'est amour», textes de Meury, «Lever de rideau», 30 ans d'inédits réunis en deux volumes.

La chanson de Brancucci la plus répandue, sortie par une ONG à 10.000 exemplaires, est intitulée «Pour vous». Le musicien en a écrit lui-même le texte, après avoir été ébranlé, à Madagascar, à la vue d'enfants maltraités et exploités.

Impossible de raconter toutes les aventures musicales et médiatiques de Florent. Peut-être qu'une courte liste ravivera l'un ou l'autre beau souvenir: Disque d'or, Mûrit-Blé, Tract, Volets verts, Truffe de platine, Journées francophones de Liège, Grande Chance, Cabaret-bastingué, Médaille d'or de la Chanson... Florent a créé pour les Funambules la musique de scène d'Antigone d'Anouilh en 1973, et pour le 700<sup>e</sup> de la ville de Delémont la musique des Jardins de la Liberté en 1989.

Interprète de ses propres chansons, Brancucci a donné récemment, en novembre 2004, un concert au Soleil, accompagné par Manu Kummer, le Schindou et Gabriel Maillard. Interprète aussi de la grande chanson française, il s'est produit il y a peu de temps à l'Antik Bar.



## Florent Brancucci

Musicien professionnel, Florent n'a pas beaucoup de loisirs. Il aimerait en avoir davantage. Pour les consacrer à la musique. Peu de choses donc à dire de Florent, en dehors de la musique. Sachez pourtant qu'il est fier d'avoir été le premier apprenti de Georges Scherrer et qu'il a en poche un diplôme de dessinateur en génie civil et béton armé. Chômeur, en 1976, notre dessinateur a reçu de la Commune le mandat de mesurer et de faire le relevé des façades de la Vieille Ville. Il la connaît mieux que quiconque. Et il l'aime. Elle aussi l'aime bien. Fièvre d'abriter un des grands musiciens de ce pays.

jlrais



Nous nous engageons pour votre santé.

PHARMACIE CATTIN -VILLE  
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELEMONT  
TEL. 032 422 11 93, FAX 032 423 12 44  
VILLE@PHARMACIECATTIN.CH

PHARMACIE CATTIN -GARE  
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELEMONT  
TEL. 032 422 10 06, FAX 032 422 56 93  
GARE@PHARMACIECATTIN.CH

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN  
SPÉCIALISTE FPH EN PHARMACIE D'OFFICINE  
LIVRAISONS À DOMICILE GRATUITES

WWW.PHARMACIECATTIN.CH

# Paris en Vieille Ville

Les Jardins de Gavroche, grand spectacle populaire adapté des Misérables de Victor Hugo, sera joué 11 fois du 12 août au 3 septembre, en Vieille Ville, en plein air, au carrefour des rues du 23-Juin, de la Préfecture et Pierre-Péquignat, et sur la place de la Liberté.

## Tous dans le jeu

La Confrérie des Jardiniers a gagné le plein accord et l'enthousiasme du Conseil communal, qui ira jusqu'à supprimer, les soirs de représentations, les séances prévues à l'hôtel de ville. La Confrérie a rencontré les voisins du site, les commerçants et les bistrotiers de la Vieille Ville. La Confrérie respectera les droits et les intérêts des gens. Les gens ne troubleront pas le spectacle. Mieux, ils entreront dans le jeu, ils vivront au 19<sup>e</sup> siècle, au temps des Misérables, ils vivront à Paris.

## Circulation

La circulation automobile ne connaîtra pas d'obstacles pendant la journée, sinon les gradins dressés entre le Shannon et la pharmacie Riat. Si le trafic doit être bouclé aux heures du spectacle, il faut rappeler qu'aux heures nocturnes il l'est toute l'année.

## Voisins

En plus d'un billet gratuit pour la générale, les voisins du site disposeront d'un laissez-passer personnalisé. S'ils sortent de leurs maisons pendant les spectacles, ils dérangeront peu, on les prendra pour des figurants, des badauds de Paris, surtout s'ils sont en costume d'époque. Ils pourront faire sécher leurs draps blancs ou colorés à leurs fenêtres. Ils pourront bien sûr se mettre à leurs fenêtres pour participer au jeu, si possible dans des atours du 19<sup>e</sup> siècle. Il paraît que cet été, dans le Paris delémontain, tout le monde portera la casquette de Gavroche.

## Commerces

Beaucoup de commerçants songent à aménager leurs vitrines en référence au temps des Misérables et au sublime roman de Victor Hugo.

## Bistrots

Les cafetiers et restaurateurs sauront transporter leurs hôtes dans un autre siècle et une autre ville, par la décoration des locaux, les parures du personnel, et en offrant des spécialités de la cuisine parisienne. Mieux, les bistrots changeront de nom et d'enseigne. Les modifications suivantes ont déjà été annoncées:

L'Espagne - Au Vieux Montmartre

Le Boeuf - A la Bonne Franquette

La Cigogne et le Zeus - Café Notre-Dame

El Nouar - Le Chat Noir

Shannon's Irish Pub - La Mère Catherine

La Bonne Auberge - Le Bateau-Lavoir

Le Cheval Blanc - Le Latin

Antik Bar - Le Saint-Germain-des-Prés

Gaia - Chez Voltaire

La Bayerische - Le Bistrot

La Croix Blanche - Café La Liberté

Le Moulin - Le Moulin de la Galette

## Rues

Même les rues de la Vieille Ville seront rebaptisées et recevront, le temps d'un été, les noms les plus poétiques des rues parisiennes. On apposera partout des plaques indicatrices au charme désuet. Afin de ne pas s'égarer, il faudra s'habituer aux dénominations nouvelles:

Place de l'Hôtel de Ville - Place de la Bastille

Rue du 23-Juin - Rue du Faubourg Saint-Germain

Rue de la Préfecture - Rue Mouffetard

Rue du Marché - Rue Lepic

Place Roland-Béguelin - Place du Tertre

Rue de Fer - Rue Saint-Vincent

Rue des Granges - Rue Traversine

Rue de la Constituante - Rue des Abbesses

Rue de l'Hôpital - Rue Montmartre

Place de l'Etang - Place de l'Arsenal

## Une ville animée

Après le spectacle, le spectacle continuera. La guinguette «Chez Cosette», sous les arcades de l'hôtel de ville, tenue par les organisateurs des Jardins, n'aura été ouverte qu'avant les représentations. Après les applaudissements, c'est de rue en rue et de bistrot en bistrot que la fête se poursuivra, dans la plus chaleureuse des ambiances. Et on peut imaginer que durant la journée aussi, le matin, l'après-midi, et pendant un mois, le petit Paris delémontain connaîtra une belle animation, dans ses rues, dans ses bistrots et dans ses commerces.



## Des Capucins et un Soldat au SAS

Les Capucins, nouvelle troupe de théâtre delémontaine, annonceront la première de leur premier spectacle pour le 13 janvier 2005: «L'Histoire du Soldat sera jouée tous les jeudis jusqu'à épuisement de l'intérêt des spectateurs, à savoir jusqu'au jour où il n'y aura plus dans la salle au moins une personne de plus que les comédiens.» On pensa au théâtre parisien de La Huchette, qui joue depuis environ quarante ans La Cantatrice chauve et La Leçon.

L'Histoire du Soldat avait de qui tenir: Ramuz était l'auteur du texte, Stravinsky le compositeur de la musique, Auberjonois le créateur des décors, Ansermet le chef d'orchestre, Gilles et les Pitoëff les interprètes.

En dépit de tant de talents réunis, l'oeuvre, créée à Lausanne en 1918, avant-gardiste pour l'époque, n'eut pas le moindre succès.

Les Capucins, eux, ont connu le succès, ils ont donné 10 représentations, même une représentation pour des enfants, ils ont joué devant 250 personnes environ. Ils ont parfois fait salle comble, avec 43 spectateurs, ils n'ont jamais eu moins de 8 spectateurs, ils ont pourtant annoncé leur dernière pour le 24 mars.

Les Capucins delémontains ont su très bien retrouver les valeurs simples de la pièce et leur donner vie. Ils ont su parfaitement encadrer leur jeu sur la petite scène du SAS. Bravo aux comédiens Didier Chappuis, Florian Heiniger et Christophe Schaffter, à Mélanie Plüss pour la mise en scène, à Delphine Aurigemma pour les costumes et accessoires. Le spectacle sera encore donné à diverses occasions. Et on attend les prochaines découvertes de la jeune troupe.

**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 99 55 - Fax 032 422 09 37  
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"

Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

**Jean-Luc HÄNGGI S à r l**  
2800 DELEMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**Le Cellier de la Doux**  
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz Le Cellier de la Doux sàrl  
3, rue de Chêtre - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

Vins fins d'importation direct

BOULANGERIE - PATISSERIE

**Aubry**

TEL. 032 422 26 30

RUE PÉQUIGNAT 8 - DELEMONT

Pain au four à bois  
Mercredi + Samedi

Ouvert le  
Lundi matin

Boutique Mode Masculine + F minine

**SUN 7**

s.Oliver · BIG STAR · MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

**Banque Cantonale du Jura**  
www.bcju.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 423 52 62

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

**batimat**

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 47 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

CUISINES 22 modèles exposés  
SANITAIRES  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
APPAREILS MÉNAGERS  
TAPIS-NOUVOU  
PARQUETS FINIS

07130-12400 • 13130-18130  
09100-12100 • 21100  
09100-12100 • 13130-16100

Lu - Ve  
Jeu - Sa  
Samedi

**Café Restaurant LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays - Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème - Filets de perches  
Entrecôtes - Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA Sàrl - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**A fleur de peau**

Vanessa Charmillot  
Esthéticienne CFC

Cras des Moulins 18  
CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 76 26

SOINS COMPLETS DU VISAGE  
NETTOYAGE DE LA PEAU  
PERMANENTS CILS  
TEINTURES  
MAQUILLAGE  
MANUCURE  
BEAUTÉ DES PIEDS  
MASSAGES ET SOINS DU CORPS  
ÉPIILATION

**POISSON FRAIS Sàrl CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
**Nouveau**: le jeudi soir de 17h à 18h30

**G. GOBAT S.A.**

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- SERVICE DE BENNES
- CENTRE DE TRI: DÉCHETS DE CHANTIER, OBJETS ENCOMBRANTS, FER, BOIS, PAPIER

2800 DELEMONT - R. du Temple 41  
032 422 17 70 | ggobatsa@bluewin.ch

**CD musique classique**

FOURNIER MUSIQUE  
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELEMONT  
032 422 51 47

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER

Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

**ATELIER DE DANSE DE JOËLLE PRINCE**  
**Spectacle du 25<sup>e</sup> anniversaire**

Joëlle Prince a ouvert son Atelier de danse en 1980, il y a 25 ans. L'école est installée depuis 1989 à la rue Saint-Maurice, dans des locaux spacieux et lumineux. Elle accueille plus de 80 élèves. Les cours proposés sont variés: préparation à la danse dès 5 ans, danse classique dès 7 ans, danse contemporaine dès 12 ans, danse jazz hip-hop, claquettes, maintien pour dames adultes, gym cœlino pour maman et bébé. Joëlle enseigne à la base la danse classique, technique rigide, mais indispensable à l'apprentissage d'une danse plus moderne. Pour elle la danseuse doit maîtriser le corps et l'esprit, et ne pas les opposer, elle doit danser avec le corps, mais aussi avec le cœur.

L'Atelier compte à son actif 12 spectacles publics. Le Ballet de l'Ambre, compagnie fondée par Joëlle, groupant à l'origine des professionnelles, puis des élèves avancées, a présenté 11 créations. On n'oubliera pas les Jardins de la Liberté de 1989, et surtout pas Flavia, la grande comédie musicale de 2004.

Pour son spectacle du 25<sup>e</sup>, Joëlle a préféré la Halle du Château au Comptoir: les vestiaires ont plus de confort, et, même pour 60 danseuses, la scène est assez vaste si on les fait évoluer par groupes de 6 à 8. Les spectacles auront lieu les 6 et 7 mai à 20h30, le 8 mai à 15h30.

**Au programme**

Les quatre saisons, sur la musique de Vivaldi, ballet néoclassique, 12 tableaux, avec un aspect théâtral bien marqué, fleurs et papillons pour le printemps, baignades pour l'été, feuilles virevoltantes pour l'automne, flocons dans le blizzard pour l'hiver.

Les quatre âges de la vie, ballet contemporain, jazz, hip-hop et claquettes, dans le cadre d'un jardin public, les petits dans leur sable, les ados dans leur solitude, les adultes dans leur stress, les vieux tranquillement assis, sur le thème du manque de communication et des retrouvailles.

Un cœur en silence, sur une musique de Vincent Bouduban et un texte de Pascal Rebetez, extraits d'un ballet contemporain, présenté déjà en 1997, avec 8 danseuses du Ballet de l'Ambre.

LES QUATRE SAISONS, DE VIVALDI  
 PHOTO ROGER MEIER



**ANCIENNE COUTUME DELÉMONTAINE**

**Le vin bénit de saint Germain**

On croit qu'il faut aller chercher les vieilles coutumes dans les villages retirés. Les villes aussi, petites et grandes, ont leurs traditions.

A Delémont on avait coutume, une fois l'an, en l'église Saint-Marcel, de bénir et de distribuer le vin de saint Germain. Les fidèles apportaient et déposaient sur l'autel de bonnes bouteilles de vin. Le prêtre plongeait dans les bouteilles une relique de saint Germain en prononçant une formule de bénédiction. Les flacons de vin bénit seraient rapportés et bus à la maison. Mais avant de quitter l'église, toute l'assistance pouvait s'approcher de l'autel et boire une grande goutte du vin bénit dans un calice présenté par le prêtre, un superbe calice en vermeil, datant du moyen âge, et qu'on croyait avoir été utilisé par Germain lui-même.

On peut faire remonter la coutume à un écrit datant de plus de 13 siècles, la vie de Germain, abbé de Moutier-Grandval, écrite peu après sa mort. Le moine Bobolène raconte qu'après le martyre du saint, subi dans la plaine de la Communance, sa ceinture fut déposée en l'église de Moutier. Un voisin du monastère, malade, demanda de pouvoir la toucher. Un religieux la plongea dans un calice rempli de vin et fit boire le malade, qui fut aussitôt guéri. Ce serait un souvenir de ce miracle qu'on trempe une relique dans le vin de saint Germain et qu'on offre celui-ci aux croyants. Depuis quand? A Moutier, peut-être depuis le 7<sup>e</sup> siècle? A Delémont, peut-être depuis que les chanoines de Moutier démenèrent dans cette ville, au 16<sup>e</sup> siècle?

A l'église Saint-Marcel, pendant la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle, la bénédiction du vin ne se pratiquait pas le jour de la fête de saint Germain, le 21 février, mais le dimanche de la Sexagésime, 60 jours avant Pâques. On voulait ainsi rappeler que les squelettes des saints Germain et Randoald, emmenés à Soleure par crainte de la Révolution, avaient pu regagner Saint-Marcel le jour de la Sexagésime, 15 février 1805. On célébrait ainsi, en bénissant le vin, la fête de la Translation des reliques de Germain et Randoald, une semaine avant Carnaval, huit semaines avant Pâques. La coutume a été abandonnée après 1969.

En cette année 2005, 200<sup>e</sup> anniversaire de la Translation de 1805, l'abbé Pierre Salvadé a voulu faire renaître la tradition. Le 21 février, il a invité les paroissiens à apporter des bouteilles à l'église, il a béni le vin, il a fait apposer un sceau sur les flacons, et les gens ont rapporté chez eux le précieux breuvage. L'abbé avait fait sortir du Musée le calice dit de saint Germain, coupe dans laquelle chaque assistant, s'approchant de l'autel, a pu tremper ses lèvres.

Il faut saluer la réintroduction des anciennes traditions qui ont marqué, qui marquent toujours l'identité d'un lieu, d'une communauté.

*jlrais*



PHOTO: JACQUES BELAT

**LAITERIE CENTRALE**  
 Près du Musée jurassien

Nous prétons: caquelons, réchauds pour fondue, fours à raclette.

A votre service aussi les dimanches de 9h à midi.

Restaurant 032 422 26 98  
**Croix Blanche**  
 au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Dimanche soir: ouvert dès 17h en été - Lundi: fermé

de mode BOUTIQUE  
**L'Aperté**

claudie corbat  
 26, rue du 23-Juin  
 Delémont  
 032 423 14 89

**B&R EL NOU&R**  
 DELEMONT

Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

**Page d'encre**  
 votre librairie-papeterie au cœur de la ville...

Ch. des Bats 4 **DELÉMONT** 032 423 23 63

**LE COUP D'POMPE**  
 VÊTEMENTS - CHAUSSURES  
 PORRENTURY - DELEMONT

**Le coup d'pompe** sàrl

2900 Porrentruy  
 rue des Tanneurs 2  
 Tél. 032 466 51 08  
 Fax 032 466 82 53

2800 Delémont  
 rue du 23 juin  
 Tél. 032 422 56 40

**COIFFURE CRÉATION Romain**

DAMES - MESSIEURS  
 9, rue de l'Industrie  
 2800 Delémont  
 032 422 08 33

**SD INGENIERIE JURA SA**  
 Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC  
 http://www.sdingenierie.com

<b>DELÉMONT</b> Rte de Bâle 25 Tél. 032 421 66 66 Fax 032 421 66 65	<b>MOUTIER</b> Hôtel de Ville 12 Tél. 032 493 11 67 Fax 032 493 28 83	<b>PORRENTURY</b> Fbg St-Germain 16A Tél. 032 466 64 33 Fax 032 466 42 71
--	--	--

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT HYDRAULIQUE  
 AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE EXPERTISES GESTION DE PROJET

**Boulangerie - Confiserie du Moulin**  
 Pascal et Diane Dominé  
 2800 Delémont  
 Tél. 032 422 41 84

Nos spécialités  
 Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

**Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge**

Famille Geisio  
 Rue du 23 Juin 32 - Delémont  
 Tél. 032 422 17 58  
 Fax 032 422 48 28  
 Fermé dimanche soir et lundi  
 Hôtel ouvert 7/7

**Alectro.ch**  
 menuiserie

la menuiserie sur mesure à Develier

QUALITÉ - SATISFACTION

Tél. 032 421 35 35

**La p'tite Julotte**  
 Rue de l'Hôpital 34, 2800 Delémont  
 Lu: fermé, Ma-Ve: 14h - 18h, Sa: 9h-16h  
 Les jours de foire: ouvert toute la journée!

Neufs et deuxième main:  
 Vêtements enfants et de grossesse, accessoires bébés,  
 grand choix de jouets, voitures télécommandées,  
 schtroumpfs, jouets en bois, poupées de collections,  
 déco, bijoux, cassettes vidéos

**NEW LA BAYE RISCHE**

\* Animation le week-end  
 \* Grillades en été

Pl. Roland Béguelin 5  
 2800 Delémont  
 Tél. 032 422 17 88

**MARGOT**

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61  
 Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
 Places de parcs

**IMPRIMERIE**

Création  
 Impression  
 Façonnage

**JURASSIENNE**

**COPIES ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR**  
**RISOGRAPHIE**  
 connect e PC / MAC

10, ruelle de l'Ecluse  
 2800 DEL MONT  
 Tél. 032 422 11 44  
 Fax 032 422 69 71

**RAIFFEISEN**

Ouvrons la voie

Votre banque en VIEILLE VILLE

# Au Musée jurassien **Demandeurs d'asile**

Nathalie Fleury, conservatrice, veut que notre Musée jurassien, voué à l'art et à l'histoire, soit aussi un lieu de réflexion et d'échange sur l'actualité et sur la société. L'exposition de cette année est intitulée «Suisse, permis d'entrer...». Elle pose un regard sur la politique suisse d'immigration actuelle et la situation de l'asile dans le Jura. Le visiteur est informé, d'une part des diverses autorisations accordées aux migrants économiques, d'autre part des conditions d'accueil faites aux demandeurs d'asile.

Pierre Montavon, photographe delémontain, illustre l'exposition, en 44 grandes images noir-blanc. Mandaté par l'Association jurassienne d'accueil des demandeurs d'asile, AJADA, il a pu photographier, de juillet 2003 à décembre 2004, de nombreuses personnes en quête de refuge.

On frémit devant des hommes subissant la fouille, des hommes qui arrivent à Belfond dans la neige pour un séjour de trois mois, des hommes confrontés à une descente de police, des familles refoulées, cet Africain qui consent à rentrer dans son pays mais

qui demande une arme. On est témoin de joyeux moments, quand des gars peuvent prendre un bain dans le Doubs, quand une mère reçoit la lettre lui accordant l'asile. On est mis en face de certaines difficultés: celle d'une femme qui a de la peine à trouver du travail parce qu'elle porte le voile, celle de parents qui ne comprennent pas le français et qui doivent se fier aux traductions de leurs enfants scolarisés. On voit des gens qui peuvent garder leurs coutumes, préparer des spécialités culinaires turques, prier dans un centre islamique. On découvre ceux qui reçoivent une formation, en français, en informatique, en conduite automobile. On admire ceux qui travaillent, dans un atelier de Caritas, dans une cuisine de restaurant, dans un home médicalisé.

Les images de Pierre Montavon permettent au visiteur de rencontrer des hommes, des femmes, des enfants, dans leur vie, dans leurs sentiments, une humanité triste, soucieuse, angoissée, mais sans agressivité, résignée, sereine, digne.

**Accueil réciproque, au Home La Promenade à Delémont, janvier 2004.**



PHOTOS: PIERRE MONTAVON



## Nouveau commerce **La p'tite Julotte**

La Boutique de la p'tite Julotte s'est installée le 1<sup>er</sup> décembre 2004 au n° 34 de la rue de l'Hôpital. A 14h, avant d'ouvrir, Christine Boez sort sur le trottoir une partie de la marchandise, il le faut bien: le magasin regorge de trésors. Une caverne d'Ali Baba! «Vous n'êtes pas le premier à vous exclamer ainsi, dit la patronne, d'ailleurs c'est ainsi que je voulais appeler mon commerce, mais je l'ai appelé P'tite Julotte en pensant à mes deux petites filles, Juliette et Charlotte.»

Christine vend des articles neufs, et aussi des articles de deuxième main, donc des articles que des clientes lui remettent en dépôt.

Si tout n'est pas bon marché, par exemple cette superbe poupée qui vaut 195 fr, on offre une voiture télécommandée 100 fr moins chère qu'une neuve en magasin, on offre un ensemble pour fillette à 3 fr.

Au rayon habillement, outre des robes de grossesse, on trouve un grand choix pour bébés, enfants et ados. Et puis on tient le mobilier indispensable aux petits: chaises de voitures, chaises de table, lits de voyage, pousse-pousse, porte-bébé. On se laissera tenter par les superbes, très nombreuses et très diverses poupées de collections. Beaucoup de jouets aussi, du puzzle à la voiture télécommandée, du Schtroumpf à la Barbie. Des sacs à main et à dos, des bijoux fantaisie, des montres, des cassettes vidéo, des objets de décoration. A la p'tite Julotte on retrouve, bien serré, mais bien ordonné, en un seul local, presque tout ce que les regrettés magasins Gonsset offraient sur trois étages. Venez voir.

Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses nombreux articles, chacun sait qu'«en ville», il se passe de nombreux événements. Les annonceurs, y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

Votre soutien très apprécié passe aussi par:  
Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23  
Mention: Journal de la Vieille Ville

## La culture en Vieille Ville

**Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont  
032 422 96 21

**Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont  
032 422 73 28

**Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2 032 422 50 22

**Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont  
032 422 83 13

**Cinéma La Grange**  
13, rue des Granges - Delémont  
032 422 11 29

**Mus'Art** Rue du 23-Juin 15  
Delémont

**Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont  
032 422 80 77

**Or, l'art?** Rue du 23-Juin  
Delémont

**Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont  
032 422 11 35

**Le SAS**  
Delémont - 032 422 03 77

**Magasins du monde**  
Préfecture 9 - Delémont

**FARB** 8, rue de Fer - Delémont  
032 423 45 85

**Université populaire**  
40, rue de l'Hôpital - Delémont  
032 422 50 02

## La culture en Vieille Ville



## Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet

Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50  
www.tilleul.ch



**TEDDY NUSBAUMER**  
**GRAPHISTE** DELÉMONT  
TÉL. 079 660 86 68  
TÉL. 032 431 14 26  
TEDDY.N@BLUEWIN.CH  
pour votre publicité

### Concours JW32:

La porte s'ouvre bien sur le Musée Jurassien d'art et d'histoire. Le gagnant est Monsieur F. R. (alias le fan de toujours) de Courcelon qui recoit également toute ma sympathie pour ses nombreux mots d'humour.

**Impressum**

Tirage: 5000 exemplaires  
Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste  
Case postale 2238, 2800 Delémont 2  
Tél. 079 660 86 68 - Tél. 032 431 14 26  
teddy.n@bluewin.ch  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: par la Poste dans les ménages de Delémont  
© Reproduction même partielle interdite



Impasse Vauches 8  
PORRENTU  
**Jura-Troc**  
Brocante-Antiquités  
Tél. 032 486 22 76  
Natef 079 432 03 75  
www.juratroc.ch  
Me-Je-Ve 13h30-18h30 Sa 09h-12h 13h30-16h

Votre mobilité c'est notre affaire!  
Pour tous vos déplacements en ville de Delémont, réservez un  
**PubliCar**  
0800 55 30 00 appel gratuit  
La centrale reçoit vos appels 7 jours / 7, jusqu'à 20 heures  
CarPostal  
LA POSTE

**Otto Balsiger**  
Moullins 17  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 17 52  
ENCADREUR  
ACHAT - VENTE  
Lithos, Peintures, Gravures

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT**  
du mar. au dim. de 14 à 17 h.  
52, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77  
www.mjah.ch